

11 - Where You Look

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Kataoka

I'm going to start Sawamura
for tomorrow's game.

[00:10] Kataoka

They have a lot of left-handed
batters and they swing hard.

[00:15] Kataoka

Sawamura is the best choice.

[00:19] Kataoka

If we win tomorrow, the semifinals
and finals will be back-to-back.

[00:24] Kataoka

Our goal is to win a national title.

[00:28] Kataoka

I expect you to win not
only the Kanto tournament,

[00:30] Kataoka

but every game we play.

[00:37] Kataoka

Forget about your jersey number
and your order in the rotation.

[00:40] Kataoka

Show me what you can accomplish as a team!

[00:47] Announcer

An inside pitch for strike three!

[00:50] Announcer

That's three outs!

[00:59] int_Player

Swing through, Takuya!

[01:02] @int_Miyuki

The pitch that made him the ace.

[01:06] @int_Miyuki

Essentially, their battery's lifeline.

[01:10] int_Watanabe

Hiding behind the slider,

their real ultimate pitch.

[01:15] int_Watanabe

Here comes another forkball.

[01:22] Announcer

It goes to left field!

[01:27] @int_Kuramochi

Nice one, Haruichi!

[01:30] Announcer

Seido High School is the
first to step on home plate!

[01:34] Announcer

There are still no outs,
and runners are on first and second!

[01:37] Announcer

Up to bat is Seido's power hitter!

SIGN Kasuga

Seido

[03:26] _Both

Pick a pitch!

[03:29] _Player

Can the Kasuga First battery take him on?

[03:34] int_Player

*They have to. They must shut down
the cleanup and get momentum on their side.*

[03:40] _Umpire

Ball!

[03:48] _All

Pick a pitch!

[03:53] _Umpire

Ball!

[03:56] Announcer

He tries to paint the corner, but it misses
the mark, and the count is three balls!

[04:00] Seto

He's being too careful.

[04:02] Seto

Or maybe he's just chicken.

[04:05] int_Player

Outside, outside, outside...

[04:08] int_Player

*If the catcher keeps calling like a coward,
it'll affect the pitcher.*

[04:18] _Fan

I guess they're giving up this batter.

[04:21] _Fan

What choice do they have?

[04:27] _Umpire

Ball four!

[04:29] Announcer

Bases loaded!

[04:35] _Player

Aren't you going to watch, Kosei?

[04:38] _Player

I'll let you finish watching it, Takami.

[04:41] _Player

I'm not interested in a battery
that chickens out in a pinch.

[04:45] _Player

And if their batters can't take
advantage of this situation,

[04:47] _Player

then they're nothing to worry about.

[05:17] _Player

That's an RBI for you.

[05:19] @Maezono

Yeah!

[05:24] int_Mogami

*I'm a powerhouse, I'm a powerhouse,
I'm a powerhouse.*

[05:41] Narrator

*The Seido batters gained
momentum in the third inning.*

[05:46] Narrator

*They scored again in the fourth inning,
extending their lead to six runs.*

SIGN National High School Baseball Tournament

SIGN Kasuga First

SIGN Seido

Ichidai Third

SIGN Niogakusha Otsuki

[05:51] Narrator

Now it's the top of the fifth inning.

[05:59] Narrator

*Having walked two batters and hit another,
the bases are loaded with two outs.*

[06:02] Narrator

*It's the biggest chance
Kasuga has had this game.*

[06:06] @Sawamura

I'm sorry!

[06:08] @Kuramochi

Shake it off!

[06:10] @Kominato

Don't worry about it!

[06:12] @int_Miyuki

It was too soon for that pitch.

[06:15] @int_Miyuki

*But it's important that he got
to try it in an actual game.*

[06:19] @int_Miyuki

There will be games far tougher than this.

[06:24] @int_Miyuki

*If he can throw it then,
only then will he have made it his own.*

[06:31] @int_Miyuki

Seido has a lot of growing to do.

[06:36] @int_Miyuki

*The bases are loaded,
but there are two outs.*

[06:40] @int_Miyuki

Let's finish this up with a fastball.

[06:49] @Sawamura

Yeah!

[06:50] Narrator

*Three hits allowed, two walks,
and seven strikeouts.*

[06:56] Narrator

No runs allowed in five innings.

[06:59] Narrator

*That was Sawamura's pitching
record for the day.*

SIGN Kasuga

SIGN Seido

[07:05] Narrator

Now, in the top of the sixth inning,

[07:08] Narrator

Seido brings their ace out to pitch.

[07:15] @int_Miyuki

Okay, how will the dice roll today?

[07:36] @Kominato

Two outs!

[07:37] Announcer

*It was three up and three down
in the sixth,*

[07:39] Announcer

and he already has two outs this inning!

SIGN Kasuga

SIGN Seido

[07:41] Announcer

*The powerful pitcher who
shone at the Invitational*

[07:44] Announcer

is making his presence known!

[07:48] @int_Miyuki

*He's still not putting
the ball where I want it,*

[07:51] @int_Miyuki

but he's not too far off.

[07:54] Ochiai

His shoulder is still tense,
but he's pitching well.

[08:00] @int_Sawamura

*That jerk. I've been trying
all sorts of stuff this game,*

[08:05] @int_Sawamura

and he comes out and shuts everyone down.

[08:09] @int_Miyuki

I guess we rolled a good day.

[08:13] @Kuramochi

Two outs, Furuya!

[08:15] @Maezono

Two outs!

[08:19] @int_Furuya

That's not all.

[08:23] @int_Furuya

I can do more.

[08:30] @int_Furuya

That day, I was more...

[08:35] @int_Furuya

More...

[08:59] Announcer

Strike! Batter out!

[09:02] Announcer

The batter swings and misses at a
high fastball for strike three!

[09:13] @int_Miyuki

He really has changed since Koshien Stadium.

[09:18] @int_Miyuki

No... after the game against Komadai.

[09:27] @int_Miyuki

Before that game, he bowed to his teammates

[09:30] @int_Miyuki

*and showed he understood
the weight of being the ace.*

[09:33] @int_Miyuki

But after returning from Koshien Stadium,

[09:37] @int_Miyuki

he seems to be obsessing

over his pitching again.

[09:41] @int_Miyuki

Will that change be for the better, or...

[09:45] @int_Furuya

That felt good.

[09:53] @Sawamura

Hey, Furuya, don't get a big head!

[09:55] @Sawamura

They aren't going to let
things end like this, either!

[09:58] @Sawamura

Here, take a drink!

[10:00] @Furuya

Whose side are you on?

[10:02] @Sawamura

You can't relax, no matter
how many runs we're up!

[10:05] @Furuya

Did you get a hit today?

[10:07] @Sawamura

Shut up!

[10:22] Announcer

I-It's gone!

[10:24] Announcer

Seventh batter, Yuki,
hits a two-run home run!

[10:31] Announcer

That puts Seido eight up
in the seventh!

[10:33] Announcer

It's a walk-off! The game is called!

[10:36] Announcer

A first-year who just joined
the team has won the game!

[10:40] @Miyuki

He wasn't timing the breaking balls,
but he stuck with his swing all the way.

[10:47] Rei

He got his first home run
in his first start.

[10:50] Rei

Just like his brother,

[10:52] Rei

but four months sooner.

[10:55] Seto

That jerk actually hit one!

[10:57] Seto

He left a real mark!

SIGN Rumble

[11:01] @Yui

I wanted to get the first hit.

[11:05] @Furuya

It's over...

[11:06] @Sawamura

Let's go line up!

[11:10] Seki

Yeah!

[11:11] aso

No yeahs!

SIGN Seido 8 - 0 Kasuga First

(Called in seventh inning)

SIGN Seido advances

to the semifinals

[11:19] _Player

A first-year won the game?

[11:20] _Player

Kokubu Senior's #4, right?

[11:22] _Player

Kasuga First got owned so badly?

[11:24] _Player

Is it finally over?

[11:26] _Player

Seido's insane!

SIGN Ichidai Third Coach

Tahara Toshihiko

[11:29] _Coach

*They used their two best pitchers,
and a new first-year finished it off.*

[11:35] _Coach

They're looking dangerous.

[11:37] _Coach

They're starting to win like champions.

SIGN Tokyo Spring Tournament

Quarterfinals Game Two

SIGN Ichidai Third - Niogakusha Otsuki

(West Tokyo) (East Tokyo)

[12:01] _Umpire

Out!

[12:02] _Fan

So close!

[12:04] _Fan

Right to the third baseman!

[12:05] Announcer

A runner advanced to third this inning,

but Niogakusha remain scoreless!

[12:10] _Player

That was close!

[12:12] Announcer

The score is still 0-0, as both teams' aces deliver strong performances.

SIGN Niogakusha

SIGN Ichidai

[12:16] _Player

Okay, shake it off!

[12:18] _All

Yeah!

[12:19] _Player

Okay!

[12:21] @Maezono

Niogakusha's pitcher is good.

[12:23] @Kuramochi

His pitches are fast.

[12:26] @Kuramochi

The Ichidai batters are swinging late.

[12:29] _Player

It's just...

[12:31] @Maezono

On the other side, Kosei Amahisa...

[12:33] @Kuramochi

He hasn't given up any runs, but he isn't at the top of his game.

[12:36] @Kuramochi

He looks like his mind is elsewhere.

[12:38] Watanabe

Yeah, he's usually a better player.

[12:41] Watanabe

He hasn't thrown any sliders.

[12:44] @Miyuki

The way things stand, the first team to score will have a big advantage.

[12:48] @Miyuki

I want you two to watch closely.

[12:50] @Miyuki

Will it be momentum,

[12:52] @Miyuki

an error, or a bad judgment?

[12:56] @Miyuki

See what decides the match.

[13:02] _Player

Yeah!

[13:03] _Player

Whoa, he's pitching inside a lot.

[13:08] @Miyuki

He's showing no hesitation
against the Ichidai batters.

[13:12] @Miyuki

That look on his face reminds me of someone.

[13:17] @Miyuki

But this is the second half of the game.

[13:20] @Miyuki

How will the catcher call this?

[13:23] @Miyuki

If he tries to rack up the count
just because it was easy in the first half...

[13:32] @Miyuki

The Ichidai batters will have adapted.

[13:36] Announcer

Home run!

[13:38] Announcer

Third batter Miyakawa blasts through the
deadlock with a home run to take the lead!

SIGN Wow

[13:44] @Furuya

Are you psychic?

[13:46] @Miyuki

Yep!

[13:47] @Sawamura

And he's got that smug look on his face!

[13:50] @Miyuki

Still, though, it may have been a fluke.

[13:54] @Miyuki

If they don't give up any more runs,
they still have a chance.

[14:08] @Miyuki

Nice hit. That run must feel good.

[14:14] _Coach

Go, go, boys!

[14:16] @Miyuki

The most important part
is what they do next.

[14:19] @Miyuki

When a game that was at a
stalemate starts moving,

[14:21] @Miyuki

it's easy for the other team
to give up runs, too.

[14:24] @Miyuki

If Ichidai's defense is strong this inning,

they'll have seized control of the game.

[14:36] int_Player

Actually...

[14:43] int_Player

One run would have been enough.

[14:52] @Kuramochi

That guy's shifted into high gear.

[14:55] Narrator

*Niogakusha's batters fought
hard to counterattack,*

[14:59] Narrator

*but Kosei Amahisa's sliders
struck out batter after batter.*

[15:04] Narrator

*His perfect pitching resulted
in Niogakusha never touching*

[15:09] Narrator

second base after the fifth inning.

[15:16] @Miyuki

His slider is unbelievable.

[15:21] @Sawamura

Wh-Why are you admiring him
when we're about to play them?!

[15:24] @Furuya

I didn't want to hear that.

[15:26] @Miyuki

I just mean he's too good
for a high schooler.

[15:29] _Fan

Amahisa-san is crazy good!

[15:31] _Fan

Can anyone hit that pitch?

[15:34] _Fan

I guess it's the first time Seido
will play Ichidai since last year.

[15:37] _Fan

They didn't meet in the
last two tournaments.

[15:39] _Fan

The other game is Inashiro vs Teito.

[15:42] _Fan

The semifinals are gonna be intense!

[15:44] _Fan

I'd line up to see them!

[15:46] Amahisa

Well, Manaka-san wasn't
feeling well last year.

[15:51] Amahisa

I'm not really thinking
of payback or anything.

SIGN Final April 27th (Sun)

SIGN 26th (Sat)

Meiji Jingu
Secondary, 10:00

SIGN 26th (Sat)

Meiji Jingu
Secondary, 12:00

[15:55] Narrator

*The Tokyo spring tournament is down to
just the semifinal and final games.*

[16:02] Narrator

*The two teams that make it to the final
will participate in the Kanto tournament,*

[16:08] Narrator

*but that does not lead to
a game at Koshien Stadium.*

[16:13] Narrator

*Still, of the top four teams,
three are from the West Tokyo division.*

SIGN Seido High School

(West Tokyo)
Ichidai Third High
(West Tokyo)

SIGN Inashiro Industrial

(West Tokyo)
Teito High School
(East Tokyo)

[16:19] Narrator

*If there's a chance they'll play
each other in the summer tournament,*

[16:23] Narrator

*they'll want to hide all the information
and weaknesses that they can.*

[16:26] _Coach

Hey, don't leave me out!

[16:29] Narrator

*If they lose, there will
be another chance,*

[16:32] Narrator

but they don't plan on losing.

[16:35] Narrator

*It's a fierce battle of their teams' pride
leading up to the summer tournament!*

[16:48] @Miyuki

I think the Ichidai batters will have trouble if Furuya pitches like he did today.

[16:53] @Miyuki

But his pitching is still tense.

[16:57] @Miyuki

I'm worried about him going deep like this.

[17:02] Ochiai

The relief may be the better choice.

[17:06] Ota

Y-You mean you'll start...

SIGN Unexpected

[17:16] Okamoto

What do you want?

[17:17] Seto

Hey, Koshu!

[17:18] @Sawamura

Did you eat your rice?!

[17:20] Okamoto

Yes.

[17:21] @Sawamura

Three whole bowls?!

[17:22] Okamoto

Yes, three bowls.

[17:23] Seto

Hey!

[17:24] @Sawamura

Super extra helpings?!

[17:28] @Sawamura

You can't call it extra helpings if they're normal extra helpings!

[17:31] @Sawamura

You wimp!

[17:32] Okamoto

Be quiet.

[17:33] int_Asada

He really is holding a grudge!

[17:36] Asada

Let's go, Sawamura-senpai.

[17:38] Asada

Did you need something here?

[17:40] @Sawamura

I forget!

SIGN Seido Spirit Dorm

[17:57] Yui

Furuya-san.

[17:59] Yui

You haven't pitched enough

for your liking today, right?

[18:05] Yui

We can practice any time you like.

[18:27] @Sawamura

Yes, here it is!

[18:29] @Sawamura

I came here to watch the game tape!

[18:32] @Sawamura

I almost forgot after running
into that wolf brat.

SIGN Grrrrr

[18:39] Asada

Wolf brat?

[18:41] Asada

I can see that.

[18:43] int_Asada

Is he going to watch a game where he pitched?

[18:49] @Sawamura

There.

[18:50] Seto

He's really got a thing for extra rice.

[18:53] Seto

What's up with that?

[18:55] Seto

I never thought about shaping rice
as a dome or like Mt. Fuji.

[18:59] Seto

Say... how come you keep
picking fights with him?

[19:03] int_Seto

*I'm glad I was doing practice swings
nearby in case anything happened.*

[19:08] Okamoto

No reason.

[19:09] Okamoto

It looked like he had something to say.

[19:12] Seto

Looked like?

[19:13] Okamoto

Honestly, I'm disappointed.

[19:16] Okamoto

I hate guys who talk in platitudes,
like they're in charge.

[19:25] Seto

Okay...

[19:26] Seto

But I don't know about platitudes.

He just has... his convictions, I guess?

[19:31] Seto

Hmm? What is it?

[19:33] Okamoto

I don't know what he was on about tonight, either.

[19:35] Seto

He was cackling at the end there.

[19:39] _Player

Well... I was playing soccer over spring break when I got hurt.

[19:43] @Kanemaru

Soccer? What's wrong with you?

[19:46] _Player

I'm really ashamed.

[19:48] _Player

I had no idea it was broken.

[19:51] Tojo

But you're okay now, right?

[19:53] _Player

My leg's healed, but I've missed too much practice to keep up.

[19:58] _Player

Thanks.

[19:59] _Player

You have to eat a lot, too.

[20:02] @Kanemaru

I had trouble at first, too.

[20:04] Tojo

It still takes a while to get that third bowl down.

[20:07] _Player

But it's so much pressure.

[20:10] _Player

Another first-year already hit a home run.

[20:16] _Player

And what's more, seeing you two perform as Seido regulars has been really exciting.

[20:25] _Player

I want to be where you are soon.

[20:30] @Sawamura

Yeah, right there!

[20:32] @Sawamura

That walk was terrible!

[20:34] @Sawamura

Of course they won't swing when I miss the strike zone so obviously.

[20:38] @Sawamura

I just ran up the count for no reason.

[20:41] @Sawamura

Hey, first pitch!

[20:43] int_Asada

He's very critical of himself.

[20:45] _Sign

Milk

Only

[20:46] Asada

How many different pitches can you throw?

[20:50] @Sawamura

It's not so much different pitches
as it is different grips.

[20:54] @Sawamura

I did okay with number five today.

[20:58] Asada

Number five?

[20:59] @Sawamura

But numbers six and seven...

[21:02] @Sawamura

are still hard to control.

[21:05] @Sawamura

Man, look at that hit-by-pitch!

[21:08] @Sawamura

I must be tensing up somewhere.

[21:12] @Sawamura

But where?

[21:14] @Sawamura

My shoulder? Fingertips?

[21:17] int_Asada

*He was thinking about a lot of things,
despite how quickly he gets through pitches.*

[21:21] @Sawamura

Maybe I should check my whole form
from the ground up...

[21:25] int_Asada

*This is what it takes to pitch for a team
that goes to Koshien Stadium.*

[21:36] Asada

Um...

[21:40] int_Asada

What are his pitches like?

[21:42] Asada

Oh, I...

[21:45] int_Asada

I want to see...

[21:48] int_Asada

As a fellow pitcher, I want to catch it.

SIGN "Where You Look"

[22:14] @Sawamura

"Where You Look."

[23:49] @Furuya

I do want to pitch, but when I do,
I want Miyuki-senpai to catch.

[23:54] @Furuya

I want to feel comfortable when I pitch.

[23:56] @Sawamura

It's the worst start to the day ever!

[24:00] @Miyuki

Well, you'll learn what Sawamura
is like once you catch for him.

[24:03] @Miyuki

You're pitcher and catcher,
so use baseball to communicate.

[24:06] @Sawamura

I know the ace is more important...

[24:09] @Sawamura

But still...

[24:11] @Miyuki

On the next episode of
Ace of the Diamond Act II:

SIGN Next Time

SIGN "Selfish"

[24:14] @Miyuki

"Selfish."

[24:15] @Miyuki

Let's win the national title!

SIGN Color illustration / Yuji Terajima

Revision #1

Created 2025-11-23 21:09:59 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 21:09:59 UTC by whimsee